

《属于你我的天天好日》 “关于翻译工作” 《この人の天天好日》 「翻訳の仕事」

在大家之中，想发挥努力学成的日语和自己的母语中国话这两种语言能力，有志于翻译工作的人，一定大有人在。因此，本期采访了从事翻译工作的归国者第二代—中国话教师TF和在翻译公司担当外勤工作的归国者第三代岳然这两位。

◆TF先生的情况

因为母亲是残留孤儿，1990年20岁的时候和家人一起回国定居。回国前的日语程度仅是50音图和简单的会话而已。回国前从中国的大学1年级退学，因为打算在日本继续学业和学习日语，于是在日本报考大学。因为当时仍是中国



国籍，以留学生资格报考，所以大学考试并没有什么困难。反而是考取大学之后，在进行学业的同时又要学习日语，颇费苦功。
(接下页)

みなさんの中には、苦勞して身につけた日本語と母語である中国語の力を生かして翻訳業に携わりたいという方もいらっしゃると思います。そこで今号では、翻訳を仕事としている帰国者二世のTFさん(中国語講師)と翻訳会社で営業を担当している三世の岳然さんのお二人にいろいろとインタビューしてきました。

◆TFさんの場合

1990年に残留孤児である母とともに20歳で帰国。帰国前の日本語は50音と簡単な挨拶ができる程度だった。中国の大学を1年生で中退して帰国したが、日本でも勉強を続けたかったのと日本語習得のため、日本の大学進学を目指す。当時はまだ中国籍で留学生入試で入ったため、入試では特に苦勞はなかったが、逆に入学後、学業に加えて日本語も勉強しなければならず、少し苦勞した。
(次頁に続く)

(接前頁)

在大学的专业是人文科学的语言文化。毕业后，在面向日本人教授英语和中国话的语言学校做教务工作。

虽然做教务工作，但因为母语是中国话，所以又被派做中国话教师工作，从那时起开始教师工作。做翻译工作，也是因为该学校的业务中包括中文翻译一项。学校的学生多是受企事业单位派遣的人，因此有机会接受各个企业的访华团的讲演稿以及业务文件的翻译工作。因为本来就对语言方面感兴趣，在学习日语的时候就习惯考虑如果用中文该怎么讲，自然而然地对翻译方面大有兴趣。

其后，在翻译公司报名登记，从翻译公司接受翻译工作。但主要是从同样做翻译的人，或者从以前自己做义务翻译或口译工作的时候从委托人那里又得到的工作比较多。接受一次工作之后，如果达到了合格水准，通过委托者的介绍又会从别的地方接到工作。就这样通过增加串联，如今已发展到着手小说等文艺作品的翻译校对(因为母语是中国话，校对由研究中国文学的日本人所翻译的原稿)或者日中辞典的例文的翻译。

但是，只靠翻译工作是难以维持生活的，所以现在兼职做中国话教师工作。翻译工作属于自由职业，在教中国话的工作之余，主要是利用早晨和深夜。虽然都是通过自己建立起的人际关系接受的工作，但翻译本身并不是很安定的工作。

虽说不是接受高难度的专门性的翻译，但因为自己属于多用时间进行推敲的人，所以工作进度比较慢。包括两三次反复检查，结果翻译一篇400字的文章平均起来要花50分钟乃至1小时左右。虽然不像专业翻译者那样接受很多工作，但却因为生性属于那种不到交稿之前雷打不动的人，所以总是像被催稿期限驱赶着一样。再加上慢性的睡眠不足，一直坐在电脑前面，经常不是胃痛就是腹痛。总而言之

(前頁より)

専攻は人文学の言語文化。卒業後、日本人に英語や中国語を教える語学学校に教務として勤める。

教務のはずだったのに、ネイティブだからと講師として使われてしまったことがきっかけで中国語講師に。翻訳を仕事として始めたのもこの学校の業務の中に翻訳が含まれていたからだった。この学校の学生が企業からの派遣であることが多く、その企業の訪中団のスピーチ原稿や業務上の文書の翻訳などを引き受けていたのだ。もともと言葉に興味があり、日本語を勉強しながら母語ではどう言うのかを考えるのが好きで、自然に翻訳に興味をもつようになった。

その後、翻訳会社に登録もし、その仕事も受けるようになる。同業の翻訳者からや、自分が以前にボランティアで翻訳・通訳を引き受けた人からの紹介による依頼も多い。一度引き受けてOKラインをクリアしていれば、その依頼者の紹介で別の所からの依頼も舞い込むようになる。こうして依頼元を増やしていった結果、今では、小説などの文芸作品の翻訳の校閲(日本人の中国文学研究者などが訳したものを中国語ネイティブの目でチェックする)や日中辞典の例文の翻訳なども手がけている。

とはいえ、翻訳だけで食べていくのは難しく、今は非常勤の中国語講師と兼業。翻訳はフリーで、講師の仕事の合間を縫って朝や深夜にやっている。培った人脈を生かして注文を受けているが、仕事としては不安定。

高度に専門的な内容の依頼はないのだが、時間をかけて推敲するタイプなので仕事は遅い方。2、3回のチェックを含めて最終的に費やす時間は翻訳文400字に平均50分から1時間。また、専業ではないのであまり多くの依頼は受けていないにも関わらず、ぎりぎりにならないと始動しない性格のため、いつも締め切りに追われている。慢性的な睡眠不足に加えてパソコンの前に座りっぱなしということもあって、常

是一种无益于健康的工作。

但有道是“人人为我，我为人人”，自认为虽然平庸无奇却也可以为别人做些事，因而接到的工作总会尽力去做好。对于将来也有志于从事翻译工作的归国者二、三代的朋友们来说，可以提出一点建议就是：掌握中日两国语言本身就是一种财富。但正如懂中文的人未必都能做翻译工作一样，这种财富即使现在不能马上发挥作用，但只要坚信在不远的将来一定会有用，那么从现在开始孜孜不倦循序渐进地努力才是更重要的。

◆**翻译业界的动向** (以下主要为岳先生的谈话，加之以笔者调查的信息所构成的)

作为实际业务的翻译行业来言，高难度专门性的内容比较多。因为当今的企业单位拥有一两名中国人职员已不足为奇，普通的文章之类尽可以让这些人来翻译，所以只有一时不能全部处理的比较有难度的翻译业务，才会委托翻译公司。当前，有关环保（即防污处理等）、旅游观光（即由行政公共机关委托翻译日本的旅游胜地等信息以向中国话圈的国家进行宣传介绍）以及生物技术方面的翻译业务比较多。另外，就是与日中之间时事相关的此一时彼一时的“特需”（例如“非典”等）翻译工作。

从事翻译工作并不是必须有什么资格之类，但如果拥有“中国话检定”、“导游翻译”（即使用中文在日本国内做观光导游工作的国家鉴定考试的资格。请参照《天天》在27, 28, 33期的介绍）、或“翻译检定”等通过考试鉴定的资格的话，自然是再好不过了。另外，如果去那种培训翻译的学校的话，也会在写文章方面学到专门的行文造句的知识。看看一个人的翻译工作的成果，是自学的还是经过专门训练的便可一目了然。

在翻译公司登记挂名，只要提交一份履历书、通过笔试考试的审查之后，即可得以录用。但是，即便是被录用以后，如果不是一名多面

にわき腹や胃に痛みを抱えている。結構不健康な仕事ではある。

ただ、「人人为我、我为人人」という言葉もあるように、月並みながら人に必要とされて今与えられた仕事をこなしていきたいと思っている。将来翻訳業に携わりたいと考えている二・三世に対しては、二世の一人として「中日二か国語を習得していることは財産だと思う。中国語さえできれば誰でも翻訳ができるわけではないし、その財産は今すぐには使えないかもしれないけれど、将来役に立ちたいと思ってコツコツと精進することが大切」と言いたい。

◆**翻訳業界の动向** (以下は主として岳さんの談話に筆者調べの情報を加えてある)

実務翻訳の業界全体としては、高度に専門的な内容の翻訳依頼が多い。というのは、今どきはどこの企業も中国人社員の一人や二人を抱えていて一般的な文書の翻訳を担当させており、そこでこなせなかった高度なものが翻訳会社に発注されることが多いため。最近では環境保全(汚染防止策など)や観光(官公庁からの依頼で日本の観光地を中国語圏に紹介する)、バイオ関係の依頼が多い。日中間で特に翻訳が必要になる時事問題(例えばSARS等)もその時その時である。

翻訳の仕事に資格が必須ということはないが、中国語検定や通訳ガイド(中国語で日本国内の観光ガイドができる国家資格。天天好日第27,28,33号参照)、翻訳検定などの検定資格は持っているにこしたことはないだろう。また、翻訳者の養成学校は行けば行っただけのことはあり、文章としての体裁の整え方も教えてくれる。独学の人と養成学校出の人では仕上がりが真合を見れば違いが一目瞭然。

翻訳会社に登録する場合、履歴書を提出し、「トライアル」翻訳で審査されて採用される。但し、採用されてもよほどオールラウンドであるか、逆に特定の専門分野に非常に明るいかをアピールできないとウリが弱い。また、どんどん仕事が回ってくるということはそうないの

手、或者不能显示出在某些特定的专门领域特别精通的话，他的“卖点”也是比较弱的。而且，翻译工作不是一件一件频繁地飞来而至的，与其在一家公司挂名，不如在多家公司登记比较好。

由于委托给翻译公司的工作多为专门性的内容，虽说登记挂名的翻译人员比较多，但实际上仍是一种慢性的人才缺乏症状。好在翻译公司会把所要翻译的专门领域等方面的参考书交给翻译者，让其事先学习掌握，如果工作成果好的话，会继续委托下一次的工作。换言之，即使在某些专门领域是门外汉，只要接受工作后锐意进取，顾客满意，在逐渐掌握专门知识之后，也是有可能成为该领域的行家里手的。一般而言，翻译公司最初不会安心地对年轻的翻译者委以重任，而翻译者也是在30岁之后才会发挥经验特长渐露头角，在40至50时达到炉火纯青的技艺。所以作为翻译者应该有一种长远的目标和不断进取锐意磨练的精神。

单凭翻译工作一般是难以维持生活的。虽然10个人之中会有3个专业的翻译者，但是专业的翻译者为了保证经常性的工作量，往往大量接受工作，以至于一年365日每天苦于交稿期限的催促，精神压力比较大。

总而言之，中国社会飞速变化，新语新词和流行语言层出不穷；翻译者如果赶不上时代的步伐，也会成为落伍者，这就自然要求翻译者经常不断地通过网络吸取新知识、新信息。

◆ 笔者推荐信息

《通訳者・翻訳者になる本一プロになる完全ナビゲーション・ガイド2008年度版》(年刊、イカロス出版、1800円)虽然以英语为主，但可以了解业界的全面情况。同一出版社的还有《産業翻訳の仕事を獲得する本2008～2009》(1890円)、《通訳翻訳ジャーナル》(隔月刊、1000円)。翻译方面的专门杂志有《eとらんす》(月刊、バベルプレス、800円)，每年举行中国话翻译比赛。通过网络方面查阅“通訳・翻訳WEB”(イカロス出版のサイト)、“産業翻訳の基本がわかるwebマガジン”等网页。资格检定方面有“翻译技能认定考试”、“商业中国话检定”。 (An)

で、一社だけでなく、複数の会社に登録する方がよいだろう。

会社に来る依頼は専門的な内容のものが多いため、登録者が多数いても慢性的に人材不足。但し、その分野の専門書などを参考書として渡して事前学習をしてもらうようにしているし、いい仕事をすれば次の仕事を回す。ということは、初めはその分野の素人であっても、このときに意欲的に取り組んで及第点の仕事をし、知識を培っていくことができれば、後々その分野での翻訳のエキスパートとなることも可能。一般的に、若いうちは翻訳者としてはまだ安心して任せることはできず、30代以降になってやっと経験が生きてくるようになり、40～50代がいちばん脂の乗る時期となる。長いスパンで自分の能力を向上させる姿勢が必要。

翻訳だけで食べていくことは一般的には難しい。専門の人も翻訳者10人中に3人ぐらいはいるが、専門者はコンスタントに仕事があるようにするために常に多めに引き受けている。そのため、365日締め切りに追われ、精神的なストレスが大きい。

最後に、中国社会の変化は大変大きく、新語や流行語がどんどん生まれている。こういうものにも追いついていけないと翻訳者としては失格。ネットで絶えず新情報を仕入れることが求められる。

◆ 筆者からのお勧め情報

『通訳者・翻訳者になる本一プロになる完全ナビゲーション・ガイド2008年度版』(年刊、イカロス出版、1800円) 英語がメインだが業界の全体像を知ることができる。同じイカロス出版に『産業翻訳の仕事を獲得する本2008～2009』(1890円)、『通訳翻訳ジャーナル』(隔月刊、1000円)がある。翻訳専門誌では『eとらんす』(月刊、バベルプレス、800円)が毎年中国語の翻訳コンテストを実施している。ウェブでは、「通訳・翻訳WEB」(イカロス出版のサイト)、「産業翻訳の基本がわかるwebマガジン」などをチェックしよう！ 検定では「翻訳技能認定試験」ビジネス中国語検定がある。(An)

〔远程课程的体验感想④〕

学完远程课的人，寄来了很多体验谈稿件。这次，集中了一些非常有价值的体验谈，从中选出了三人的体会稿介绍给各位。此次，三人的体验谈不光是学习日语，还有如何为了达到自己的目标而奋斗的心得。

在体验谈之后还附加对远程课程的说明，请阅读。



(原文为中国语)

● “有压力才能进步”

回日本时，我带来了许多日语参考书和教科书。自以为本人有自学能力，然而，十多年过去了还是一点不会。那是由于自己懒惰，没有给自己压力的缘故。

五年前开始参加远程课的学习，到现在为止，学习了很多课程。开始学习的时候，我是按着中心寄来的学习进程表学习的。每天听录音了做作业了，努力地学习着。虽然与别人比日语水平还很低，但与自己以前比还是有很大进步。

参加远程课程学习，对于我来说是给自己一种压力。有压力才能进步。

吉井正子女士（医疗学科修了）

〔遠隔学習課程完走体験談④〕

遠隔学習課程を完走された方たちからたくさん完走体験談が寄せられています。今回も実感のこもった素晴らしいお話が集まりましたが、その中から3人の体験談をご紹介します。今回の3つのお話は日本語の学習だけでなく、何かを達成するための心構えとして、すべてに通じる考え方だと感じます。

体験談の後に遠隔課程の説明を加えましたので、そちらもご覧下さい。

げんぶん ちゅうごくご
(原文は中国語)

● 「プレッシャーが必要」

日本に帰国したとき、日本語の参考書や教科書をたくさん持って帰ってきました。私は独学でやっていけるという自信がありました。しかし、10数年が過ぎても少しも日本語ができませんでした。それは私に怠け癖があったのと、プレッシャーがなかったからです。

5年前、初めて遠隔課程を受講しました。今までいろいろなコースを受講しました。コースを始めるときにセンターから送られてくるプログラムの学習進度に従って、毎日音声教材を聞いたり課題をこなしたりして勉強してきました。他の人に比べれば私の日本語のレベルはたいしたことはありませんが、自分ではとても進歩したなと思います。

遠隔課程を受講することは、私にとって自分にプレッシャーを与えることです。進歩するにはプレッシャーが必要であると思います。吉井正子さん（医療コース修了）

● “不学不行，不用更不行”

对归国者来说，学得多，多用。学得少，少用。不够用，再学。不学不行，不用更不行。尤其是六十岁以上的人，年龄大，记忆力差。唯一的办法就是，为了用，坚持学，反复学，直到会用为止。

村上茂先生（医疗学科修了）

● “不浪费仅有的时间”

学习是需要时间的，每个人的情况不同，所使用的时间也各不相同。我已经过了七十岁，身体又不太好，每天还得照顾四岁的孙子。喂他吃饭，哄他睡觉，还得哄他玩儿，又的去幼儿园接送，为此没有集中的时间，只能利用闲暇时间。在坐电车时，在公园看孙子时，或者晚上孙子睡觉时，别人休息时等等，抓紧时间挤时间利用时间学习日语。

黒川剛先生

（续・入门日语语法句型 A 学科修了）
（Y）



● 「^{まな}学ばないことは^{いちばん}一番よくない。もっとよくないことは勉強したことを^{つか}使わないことだ」

日本語の学習では、勉強して覚えたらそれを^{つか}使わなければならない。たくさん勉強すれば、たくさん使える。少ししか勉強しなかったら、少ししか使えない。勉強し足りないと思ったら、また勉強する。学ばないのは一番よくない。もっとよくないのは勉強したことを使わないことだ。

私のように記憶力が衰えてしまった60歳を過ぎた者にとって、使えるようになるための唯一の方法は繰り返し学習し続けることだ。

^{むらかみしげる}村上茂さん（医療コース修了）

● 「^{かぎ}限られた時間^{むだ}を無駄にしない」

学習には時間が必要ですが、人によって^{じょうきよう}状況は異なるので、勉強に使える時間はさまざまです。私は70歳を超えたので、^{からだ}体の具合もよくありませんが、毎日4歳の孫の子守をしなければなりません。ご飯を食べさせる、寝かせる、遊ばせる、保育園の送り迎えをするなど全て私が面倒を見ている。だから、まとまった時間がとれず、勉強時間は少ししかありません。電車に乗っているとき、公園で孫を見ているとき、夜、孫が寝静まった後、他の家族が休んでいる時など、時間の隙間を見つけて勉強しています。限られた時間を無駄にしないよう大切にしています。

^{くろかわかたし}黒川剛さん

^{ぞくにゅうもん}（续 入門日本語 A コース修了）
（Y）